

La negación en Mapunzungun: aspectos morfológicos y sintácticos

Negation in Mapunzungun: morphologic and syntactic aspects

Antonio E. Díaz Fernández

Universidad Nacional de la Patagonia San Juan Bosco

Email: titakin_utimpa@yahoo.com.ar

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5899-3373>

RESUMEN. En este trabajo, se analiza la negación en el idioma mapuche desde una perspectiva descriptiva. Se parte de los trabajos anteriores, que se han ocupado de esta categoría gramatical y que se focalizan en el verbo. Se considera en primer lugar la negación clausal, en los tres modos del verbo (MODO REAL, HIPOTÉTICO e IMPERATIVO). Seguidamente se considera la negación en la interacción agente-paciente tanto en las formas verbales finitas como en las no finitas. A continuación se analiza la negación en la diátesis reflexiva-recíproca-media y en la relación de 3.^a persona paciente obviativa. Luego se considera la negación en las formas verbales no personalizadas y en las cláusulas no verbales. Posteriormente se considera la negación no clausal y también algunos radicales verbales negativos, como *geno* y *kimno*, que determinan otras bases, que se indexa con el morfema *no* ~ *-no*. Asimismo, se consideran las expresiones negativas formadas con el adverbio *rume*, con los pronombres indefinidos, con numerales y también la doble negación. Finalmente se analizan la negación indexada por el morfema modal *-püza*, la negación léxica, el adverbio *mü* y otros adverbios con valor negativo.

Palabras clave: mapunzungun, morfología, relación agente-paciente, negación léxica.

ABSTRACT. This paper analyzes negation in the Mapuche language, this survey is developed from the descriptive approach. This work starts from previous analysis that focused their analysis of this grammatical category on verbal negation. First of all clausal negation is considered here, including the three modes, INDICATIVE MODE, SUBJUNCTIVE MODE and IMPERATIV MODE. Secondly, the negation in the agent-patient interaction is analysed, both finite form and non-finite forms, these latter ones marked with the morphemic sequence, *-etew*. Thirdly, negation in reflexive-reciprocal-diathesis is considered, also in the obviative third person patient is presented. Fourthly, negation in non-personal verbal forms and non-verbal clauses are analysed. Next, non-clausal negation and also some negative verb radicals, such as *geno* y *kimno*, that modify other verbal bases, that include the morpheme *no* ~ *-no*, are considered here. It is also considered negative expressions that include the adverb *rume*, the negative indefinite pronouns, negation with numerals and double negation. Finally this work considers negation marked with an modal morpheme, *-püza*, also lexical negation that includes the adverb *mü* and other adverbs with a negative sense.

Keywords: mapunzungun, morphology, agent-patient relationship, lexical negation.

PÜCHI GÜTXAM. Tüfachi papil mew chillkatugey ta negantukun mapunzungun mew. Llitun mew günezuamgey ti kakelu wirikafe ñi chillkatun fachi zugu mew. Feychi papil küf ta günezuamgey ta negantukun *verbo* mew. Wünen mew chillkatugey ‘*negación clausal*’ pigelu ta koni *verbo* mew (MODO REAL, HIPOTÉTICO ka IMPERATIVO pigelu). Zew günezuamgelu ti kakelu wirikafe ñi chillkatun, günezuamgey chumgechi koni negantukun ‘*agente-paciente*’ welukonke txawün *verbo* mew. Ka chillkatugey chumgechi koni negantukun *formas verbales finitas* pigelu mew ka *formas verbales no finitas* pigelu mew, tüfa mew koni ti txoy nemül -*etew*. Ka chillkatugey chumgechi koni ta negantukun feychi welukonkegen-kishu ñi genewgeluchi *diátesis* pigelu, feychi “3.^a *persona paciente obviativa* pigechi zuguluwün. Ka chillkatugey negantukun ta koni *formas verbales* ta tukuy ñi ineygen zewmay ta *verbo* ñi femün ka tüfeychi ta tukulay, tüfa ta *formas no personalizadas* pige. Tüfachi küzaw mew ka chillkatugey *negación no clausal* pigelu ka kiñeke *verbo* folil, kiñeke fey egün ta ‘geno’ ka ‘kimno’, feychi epu nemül txawükey kake nemül mew. ka rume nemül mew, feymew koni ti txoy nemül *no* ~ *-no*. Ka chillkatugey feychi negantukuluchi zugun chew koni kiñe txoy nemül, fey ta ‘rume’,. Ka chillkatugey feychi negantukuluchi zugun chew koni *pronombres indefinidos* pigelu, *numerales* pigelu, ka epu rume negantukun. Inangechi chillkatugey negantukun chew epu txoy nemül koni, tüfa ta -püza, ka -pe, tüfachi epu txoy nemül ta tukugey *verbo* mew. Ka chillkatugey negantukuluchi nemül, kiñeke fey egün ta ‘mü’, kake negantukuluchi *adverbios* pigelu kafey.

Logkoleluchi nemül: mapunzungun, zugun ñi femgen, negantukun, welukonke txawün *verbo* mew, negantukuluchi nemül.

1 | INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo es analizar la categoría de la negación en la morfología del idioma mapuche¹. Se parte de los trabajos anteriores, que focalizaron su abordaje a partir de las formas verbales personalizadas. En este artículo, se considera, además de lo anterior, la negación de: (1) las formas verbales no finitas, (2) las palabras interrogativas, (3) la interacción agente-paciente, (4) las expresiones adverbiales negativas con *rume* y (5) la negación léxica.

2 | BASE TEÓRICA

Como base teórica para el análisis se parte, principalmente, de los trabajos de Tesnière (1994), Payne ([1997] 2001) y Dryer (2013a, 2013b). Los dos primeros elaboran sus obras desde diferentes enfoques teóricos. Tesnière se inscribe en el funcionalismo francés, mientras que Payne, lingüista norteamericano, está centrado en la elaboración de materiales para abordar las lenguas no descriptas. Miestamo (2007, 2017) establece los tipos de negación que se observan en las lenguas del mundo.

Tesnière afirma que “toda negación procede de una afirmación: la cosa negada; en efecto, se expresa del mismo modo que la cosa afirmada, con la única diferencia de que, además, comporta el “marcante de negación” (Tesnière 1994: 371). Este marcante difiere según el tipo de negación y establece dos clases: la “negación nuclear” y la “negación conexional”. Propone su análisis desde la perspectiva de la sintaxis y distingue “palabras generales negativas” (Tesnière 1994: 371-373), “negación conexional” (Tesnière 1994: 373-378), “negación doble” (Tesnière 1994: 383-405) y “negación permeable” (Tesnière 1994: 405-409). La “negación nuclear” involucra un núcleo vacío que se rellena con “«palabras generales negativas», que expresan el grado cero

¹El autoglotónimo de esta lengua es (i) *mapunzungun* o *mapuzungun* ‘lengua mapuche’. Asimismo, otros glotónimos aplicados son (ii) *mapudungun* ‘lengua de la tierra’ (alógramos *mapuzungun*, *mapudungu*), que es el más frecuente en la bibliografía; (iii) *chedungun* ‘lengua de la gente’ y (iv) *mapuche dungun* ‘lengua de la gente de la tierra’ (Loncón Antileo 2000: 30; Díaz-Fernández 2006b: 95-111; Catriquir 2007: 45).

semántico del actante o del circunstante que llena normalmente el núcleo” (Tesnière 1994: 372). Estas pueden ser:

- i. Sustantivos generales negativos actanciales, tales como ‘nadie’, ‘nada’
- ii. Adverbios generales negativos circunstanciales, e.g. ‘en ninguna parte’, ‘nunca’, ‘de ningún modo’
- iii. Adjetivos generales negativos, tal como ‘ningún, ninguno’

La “negación conexional”, en tanto “comparte núcleos llenos y que tienen en sí mismos un sentido positivo, pero cuya conexión se niega mediante un marcante, que al recaer en la conexión interesa al mismo tiempo a toda la frase” (Tesnière 1994: 373). Asimismo, aclara que ese marcante es una “palabra vacía”, y que puede ubicarse antes o después del núcleo, según las lenguas, pero hay idiomas en los que el morfema de negación es un sufijo que se coloca en la base verbal, como en el caso del mapunzungun. La conexión es “indispensable” para la emisión discursiva, de otro modo el pensamiento no sería orgánico (Tesnière 1994: 23).

Por su parte, Payne parte de la descripción morfológica y distingue “negación lexical” (2001 [1997]: 282), “negación morfológica” ([1997] 2001: 283), “negación analítica” ([1997] 2001: 283-284) y “múltiples expresiones de negación” ([1997] 2001: 284-285). Asimismo, señala que las lenguas también emplean otros mecanismos morfosintácticos, tales como orden de palabras alternativo, cambio en el tono, neutralización de la distinción tiempo-aspecto, inflexiones especiales y patrones alternativos de marcas de caso² (Payne [1997] 2001: 290-292). Al considerar esta categoría gramatical, Payne señala que “The most common negative strategies in any language are those used to negate an entire proposition [...] other types of negation are associated with particular constituents of clauses”³ (Payne [1997] 2001: 282). De este modo, este lingüista establece la “negación clausal”, que se relaciona con el primer tipo y la “negación de constituyente” y señala que este último es menos común como mecanismo gramatical. La negación clausal se refiere al proceso gramatical que expresa lo contrario de una afirmación, normalmente, se lleva a cabo mediante morfemas negativos. La negación de constituyentes es un proceso que afecta a una parte específica de la oración. También considera la “negación léxica”, que sería, más o menos equivalente a la “negación nuclear” de Tesnière. Payne señala que este tipo de negación describe una situación en la cual el concepto de negación es una parte y el todo de la semántica léxica de un verbo particular (Payne [1997] 2001: 282), lo cual es muy difícil de establecer. Sería como pensar que *lack* ‘carecer’ la negación léxica de *have* ‘tener’. Este autor señala que resultaría muy difícil aislar un verbo en particular como el negativo léxico de otro verbo (Payne [1997] 2001: 283). Siguiendo esa idea, habría que pensar que todo antónimo es el negativo de su correspondiente lexema de valor contrario. Desde una perspectiva lexicalista, se podrían considerar los rasgos componenciales de los elementos que presentan estas características, pero tal recorrido excede el alcance de este artículo.

Desde una perspectiva tipológica, Dryer (2013b) establece cinco tipos de morfemas negativos: i) lenguas que expresan la negación mediante afijos. Se trata de morfemas ligados, que, según las lenguas, se prefijan o se sufijan a una base verbal. Otras lenguas marcan la negación mediante palabras separadas, que pueden ser: (ii) “partículas negativas”, (iii) verbos auxiliares y (iv) palabras negativas. Estos tres tipos corresponden a morfemas libres. Asimismo, reconoce que hay lenguas que indican la negación mediante (v) dos morfemas en diferente posición (Dryer 2013b, cap. 112). También denomina este recurso “negación doble” y aclara “where the negative construction involves two simultaneous morphemes, usually with one preceding the verb stem,

²La traducción al español de los términos en inglés son del autor.

³Las estrategias de negación más comunes en cualquier lengua son los que se usan para negar una proposición completa [...] otros tipos de negación están asociados con los constituyentes particulares de las cláusulas. [Traducción del autor].

the other following, but occasionally with both occurring on the same side of the verb stem”⁴ (Dryer 2013b, cap.112).

Por otro lado, la bibliografía específica distingue “negación estándar” de “negación no estándar” (Miestamo 2007, 2017; Van der Auwera & Krasnoukhova 2020), dependiendo de los tipos de construcciones en las que ocurren. El rótulo “negación estándar” fue acuñado por John Payne, que lo define como “that type of negation that can apply to the most minimal and basic sentences, such sentences are characteristically main clauses, and consists of as single predicate with a few noun phrases and adverbial modifiers as possible”⁵ (John Payne 1985: 198). Al respecto de la primera se entiende que puede ser entendida como el medio básico que tienen las lenguas para negar las cláusulas verbales declarativas principales (Miestamo 2007: 553). En cuanto a la negación no estándar, se postula que ocurre en otros modos y construcciones gramaticales, tales como imperativos, verbos existenciales y cláusulas no verbales (Van der Auwera & Krasnoukhova 2020: 14). En el esquema de Tesnière, la negación no estándar sería homologable dentro de la “negación nuclear”, ya que afirma que el elemento negador difiere según los modos (1994: 372).

3 | METODOLOGÍA

El corpus sobre el que se basa este estudio proviene de (i) la bibliografía lingüística específica, que corresponde a las variedades occidentales de la lengua (Augusta 1903, [1916] 1966, Salas 1971, Harmelink 1996, Sandvig 1994, Smeets 2007); (ii) de la literatura vernácula escrita (Llamín Canulaf 1987, Aguilera Milla 1989, Nahuelhual 1993, Cayulao Millapi y Pranao Huenchuñir 1995, Matamala 1996, Cayuman Nahuelpi & Nahuelpi Huircán 1998, WBT 1997)⁶, y (iii) de datos propios recogidos en trabajo de campo en comunidades mapuche en la provincia de Chubut, Argentina⁷.

Respecto de la transcripción, si bien existen varios grafemarios para este idioma, en este trabajo se utiliza el grafemario *azümchefe*. Aquellos datos tomados de la bibliografía citada, han sido homologados y reescritos con esta grafía. Al final del artículo se presenta este grafemario, con los correspondientes fonemas que representa.

4 | ABORDAJE DE LA NEGACIÓN EN MAPUNZUNGUN POR OTROS AUTORES

Todos los autores que describen el mapunzungun coinciden en la identificación de los morfemas de negación, pero la mayoría se interesa solo por ella en relación con las formas finitas del verbo. Por un lado están las gramáticas de los misioneros católicos, que presentan la negación de las formas verbales en los modos real, hipotético e imperativo y en la relación agente-paciente (Valdivia [1606] 1887, Arte: 23-25; Febrés [1765] 1882: 14-22; Havestadt [1777] 1883: 48-51, 68-69). En el s. XX hay que destacar la obra de Augusta (1903), que escribió la gramática más exhaustiva de esta lengua y brinda muchos más detalles que sus predecesores. Este

⁴[D]onde la construcción negativa involucra dos morfemas simultáneos, usualmente con uno precediendo la base verbal el otro siguiendo, pero ocasionalmente con ambos ocurriendo en el mismo lado de la base verbal. [Traducción del autor].

⁵[E]se tipo de negación que puede aplicarse al más mínimo y oraciones básicas, tales oraciones son, característicamente, cláusulas principales, y consiste tanto de un simple predicado con pocas frases nominales y modificadores adverbiales como posible. [Traducción del autor].

⁶Esos autores trabajaron con el Instituto Lingüístico de Verano (ILV), establecido en Metrengo, localidad rural situada a unos 15 km al sur de Temuco, Chile. El objetivo principal de la labor del ILV era la traducción bíblica, que se realizó con un equipo de cuatro mapuche hablantes y los lingüistas del ILV. La literatura vernácula facilitó la alfabetización en lengua mapuche. Finalmente, la obra cristalizó con la publicación del Nuevo Testamento en mapunzungun, en 1997. La edición no menciona a los traductores, aquí se los cita como Wycliffe Bible Translators (WBT), que es la parte religiosa del ILV.

⁷El trabajo de campo se ha realizado desde abril de 1987 hasta 2015, en las comunidades de Lago Rosario, Sierra Colorada, Nahuelpán, Costa del Lepá, Cañadón Grande, Cushamen y El Molle, provincial de Chubut. Se entrevistaron alrededor de un centenar de vernáculohablantes.

capuchino presenta la negación de las formas verbales en los tres modos, ya mencionados (Augusta 1903: 28-29, 66, 142-143), de la relación agente-paciente (1903: 166-168) y de las formas no personalizadas (1903: 196-197, 217-218). Luego Moesbach (1963: 77-85, 118-126) presenta una descripción similar a Augusta (1903).

Por otro lado, están los trabajos de lingüistas, que tratan de este tema, en algunos casos, es de manera general. Salas (1992) considera la negación de las formas finitas del verbo y en la interacción agente-paciente (1992: 146-148). Harmelink presenta una descripción similar a Salas, pero agrega la negación de las Formas no personalizadas (FNP) (Harmelink 1996: 104, 162, 185, 215, 241, 282, 269). Díaz-Fernández (2003), que se ocupa de la variedad del noroeste de Chubut, incluye la negación de las formas finitas del verbo y de la interacción agente-paciente (2003: 272-275). Algunos autores presentan solo la negación de las formas finitas del verbo, de una manera más breve, entre ellos Fernández Garay (2002: 49 y 2005: 73-74), que se ocupa del ranquel, dialecto oriental del mapunzungun; Malvestitti (2003: 170-173), que describe la variedad de la Línea Sur, en la provincia de Río Negro; Hernández Sallés (2006: 87-89); Zúñiga (2007: 110-111); Loncón Antileo (2011: 90-91) y Smeets (2007: 243-245), que elaboró una gramática bastante detallada. Más recientemente, Olate *et al.* (2020) se ocupan del tema desde un enfoque tipológico. Este estudio considera la negación estándar y la no estándar, que incluyen formas no finitas o personalizadas del verbo, construcciones estativas y existenciales, construcciones posesivas, indefinidos negativos y cláusulas nominales. Los autores tienen en cuenta la simetría y la asimetría y concluyen que el paradigma de negación del mapunzungun es predominantemente del primer tipo, ya que las construcciones negativas no difieren estructuralmente de las afirmativas. Señalan que la negación de esta lengua es predominantemente simétrica. Además de las diferencias en la perspectiva de abordaje entre esta investigación y la de Olate *et al.*, cabe señalar ciertas distinciones respecto al tratamiento de los interrogativos indefinidos.

5 | LA NEGACIÓN MORFOLÓGICA EN MAPUNZUNGN

Para este análisis se tendrá en cuenta, desde el aspecto morfológico, la negación clausal y la negación de constituyentes. La primera va asociada en mapunzungun con el verbo y se realiza a través de diferentes alomorfos, dependiendo del modo y de las formas no personalizadas de este.

5.1 | Negación clausal

Los morfemas que indexan negación en una cláusula, normalmente, son sufijos insertados en la base verbal, y, en el caso de cláusulas no verbales, va pospuesto al núcleo. Este tipo sería lo que Tesnière (1994: 373) denomina “negación conexional”, independientemente de que este autor hace su análisis sobre lenguas, principalmente, europeas. La negación en mapunzungun involucra tres morfemas, según el modo verbal (Fernández Garay 2002: 49; Malvestitti 2003: 170-173; Salas 1992: 146-148; Loncón Antileo 2011: 90-91). Esos morfemas son:

-*la*: corresponde exclusivamente al modo real (MR).

-*no*: corresponde al modo hipotético (MH), formas no personalizadas del verbo y a cláusulas no verbales. Este morfema tiene dos realizaciones alofónicas, [no] y [nu], según variedades dialectales e idiolectales.

-*kil*: corresponde exclusivamente al modo imperativo/ volitivo (MI). Este morfema tiene dos realizaciones alofónicas, [kil] y [kel], según variedades dialectales e idiolectales, o, tal vez, cronolectales.

En la bibliografía especializada se utiliza el rótulo “negación estándar”, introducido por Robert Payne (1985) para referirse a la negación de cláusulas principales declarativas verbales (Miestamo 2007: 52). Por su parte, en un trabajo sobre la tipología de la negación en mapunzungun se aclara que la “negación estándar” corresponde

a cláusulas en el MR y se opone a “negación no estándar”, que es la que opera en el MH, el MI y en otras formas verbales (Olate *et al.* 2020). Si bien creo que estos rótulos debieran replantearse, no son objeto de su consideración en el presente estudio.

5.1.1 | Modo real

La negación en el modo real (MR) se realiza con el morfema *-la*, que se coloca, normalmente, antes de los morfemas que indexan persona, pero si el sintagma incluye marcas temporales y, a veces, otras, este sufijo las precede:

- (1) *iñche amu-la-n* (LR-MN 1989)

yo ir-NEG-1.SG.MR

‘yo no fui’

- (2) *iñche amu-la-ya-n* (LR-MN 1989)

yo ir-NEG-FUT-1.SG.MR

‘yo no iré’

- (3) *iñche amu-la-fu-n* (LR-MN 1989)

yo ir-NEG-VAL-1.SG.MR

‘yo no iba’

5.1.2 | Modo hipotético

La negación en el modo hipotético (MH) se indica con el morfema *-no*, que se ocupa los mismos lugares que *-la* en el MR:

- (4)

iñche amu-no-l-i (LR-JCC 1990)

yo ir-NEG-MH-1.SG

‘si no voy, no vaya yo’

- (5) *iñche amu-no-fu-l-i* (LR-JCC 1990)

yo ir-NEG-VAL-MH-1.SG

‘yo no hubiera ido’

5.1.3 | Modo imperativo

La negación en el modo imperativo/ volitivo (MI) presenta una complejidad mayor que los otros dos casos. Al respecto Salas señala que “el sufijo *-ki* (...) en concurrencia obligatoria con el sufijo *-l* de subjuntivo” (Salas 1992: 147) es el mecanismo de negación en este modo. De esta manera el morfema *-ki*, privativo del MI, acompañado de la marca del MH, *-l*, resulta en la secuencia morfémica *-ki-l*. Salas comenta “El sufijo *-ki*, opcionalmente reforzado por *-no*, y en consecuencia obligatoria con el sufijo *-l* de subjuntivo, funciona como negación del imperativo” (Salas 1992: 147), resultando la secuencia *-ki-no-l* y añade que esta última forma es “de vigencia muy precaria en el mapuche actual” (Salas 1974: 54). La forma negativa más frecuente para el MI es la correspondiente al MR (Malvestitti 2003: 171). La separación de la secuencia *-kil* al incorporar *-no*, muestra claramente que son dos morfemas, la negación y la marca del MH. Salas rotula a *-ki*, como “sufijo de volición negativa” y a *-no*, como “característico de las formas subjuntivas”. Por su parte, Smeets (2007: 243), al respecto de esta coocurrencia de morfemas, comenta que esta forma representa el problema de externalizar dos marcadores de negación y dos marcadores de modo, pero esta asociación MI y MH no es tan rara, en otras lenguas ocurre algo similar.

- (6) *anü-ki-l-m-ün* (LR-MN 1992)

sentarse-NEG-MH-2-PL

‘no se sienten’

- (7) *küzaw-ki-l-pe* (Salas 1971: 109)

trabajar-NEG-MH-3.SG

‘que no trabaje él’

- (8) *küzaw-ki-no-l-pe* (Salas 1971: 109)

trabajar-NEG-NEG-MH-3.SG

‘que no trabaje él’

La negación del modo imperativo corresponde a un prohibitivo (Miestamo 2007: 560), mientras que una forma menos fuerte, que no se percibe como orden, sino como petición se realiza mediante el sufijo *-la*, del MR:

- (9) *amu-la-y-m-i* (LR-MN 1990)

ir-NEG-MR-2.SG

‘no vayas’

- (10) *amu-la-y-m-ün* (LR-MN 1990)

ir-NEG-MR-2.PL

‘no vayáis’

Asimismo, la presencia de un morfema que indexa un modo en otro en coocurrencia con la negación, como es el caso del imperativo/volitivo, que incluye también la marca del hipotético, resulta difícil para arribar a una conclusión de la razón de tal presencia.

5.2 | Negación en la interacción agente-paciente

De acuerdo a la jerarquía de animación, no todos los argumentos tienen el mismo grado de saliencia. En el mapunzungun el grado de saliencia va de 1ª persona > 2ª persona > 3ª persona proximativa > 3ª persona obviativa, de las cuales 1ª y 2ª son las que ocupan el mayor nivel (Arnold 1996: 9-10). Esta autora aclara que cuando es el actor el que ocupa un lugar más alto en la jerarquía de relevancia (saliencia) que el que sufre la acción, se utiliza la forma verbal directa, mientras que cuando el que sufre la acción ocupa un lugar más alto, se utiliza la forma verbal inversa. Con la presencia del morfema *-e* en el sintagma verbal, la 1ª persona es paciente cuando la 2ª es agente, del mismo modo, la 2ª es paciente cuando la 1ª es agente; en el caso de 3ª persona agente, tanto la 1ª, la 2ª y la 3ª pueden ser paciente, en estos casos la negación precede a la marca del sistema inverso. Cuando ocurre *-mo* en el sintagma verbal, el paciente es la 1ª persona (SG/ DL/ PL), por lo tanto es el argumento mayor en esa jerarquía; en este caso la negación sigue a dicho morfema y precede al paciente.

Los mecanismos gramaticales para indicar la interacción agente-paciente son altamente complejos, ya que según los casos, se utiliza el sistema inverso, la diátesis recíproca y la marca de 3ª paciente (Díaz-Fernández 2006a). Augusta (1903) los denomina “transiciones” y Salas (1992) “persona focal y persona satélite”. Respecto de las cláusulas subordinadas, el sistema presenta cambios en la morfología (Díaz-Fernández 2015).

La interacción entre las diferentes personas del verbo, codificada con el sistema inverso, se realiza con dos morfemas, *-e* y *-mo*, y ambos están en distribución complementaria, i.e. que se excluyen mutuamente (Arnold 1996: 32). Para ver el sistema en detalle se remite a Díaz-Fernández (2006a: 56-67).

5.2.1 | El morfema *-e*

La ocurrencia de *-e* está restringida a la presencia de un agente singular pero el paciente puede ser singular, dual o plural. El agente se marca con *-Ø* o con *-mew ~ -mu ~ -ew ~ -u*, mientras que el paciente se indexa con diferentes morfemas, según la persona (Díaz-Fernández 2006a: 57-65; Salas 192: 125-131). El modo se explicita en el MH, en los otros se amalgama con persona y número, en algunos casos. La marca de sistema inverso precede al paciente y se coloca en el siguiente orden:

[Base verbal] + [INV] + ([M]) + [PAC] + [AG]

Respecto de la negación, esta se realiza con diferentes alomorfos, en correspondencia con el modo (ver arriba §5.1.1, §5.1.2 y §5.1.3):

[Base verbal] + [NEG] + [INV] + ([M]) + [PAC] + [AG]

- (11) *pepi zugu-pe-la-e-yu* (TCO-GL 2025)
poder hablar-MOD-NEG-INV-1>2.SG

‘si no te puedo hablar’

- (12) *zugu-no-e-l-i* (LR-EN 1992)
 hablar-NEG-INV-MH-1.SG
 ‘si no me habla’

5.2.2 | El morfema *-mo ~ mu*

El morfema *-mo ~ mu* ocurre en casos en los que el paciente puede corresponder a los tres números, pero el agente debe ser una 2ª persona no singular y el total de los participantes del evento verbal constituyen un plural (Díaz-Fernández 2006a: 65-67).

[Base verbal] + [INV] + [NEG] + ([M]) + [PAC] + [AG]:

[PAC] → 1[SG]/ [DL]/ [PL]

[AG] → 2 ([DL]/ [PL])

- (13) *llozwugu-mo-la-n* (LR-EN 1989)
 responder-INV-NEG-1.SG.PAC
 ‘ustedes no me respondieron’

- (14) *pe-mo-pa-no-l-i* (NP-CN 1991)
 ver-INV-CISL-NEG-MH-1.SG.PAC
 ‘si uds. no me vienen a ver’

5.2.3 | Colocación del negativo

Respecto a la marca de negación, esta se realiza con diferentes alomorfos, según el modo, como ya se dijo. Pero la colocación de la misma difiere, si coocurre con *-e*, lo precede (11, 12); si coocurre con *-mo*, se coloca después de mismo, independientemente si el verbo toma otros morfemas (13, 14). En las tablas del anexo se puede apreciar los paradigmas completos de la colocación de la negación cuando coocurre con el morfema *-e* en las interacciones: 1ª > 2ª (Tabla 1), 2ª > 1ª (Tabla 2), 3ª > 1ª (Tabla 3), 3ª > 2ª (Tabla 4), 3ª > 3ª (Tabla 5). Asimismo, en coocurrencia con *-mo*, en la interacción 2ª (no SG) > 1ª (Tabla 6). Los paradigmas han sido compilados a partir de la bibliografía específica, pero también se ha cotejado con hablantes nativos de las comunidades de Lago Rosario, Sierra Colorada, Nahuelpán, Cañadón Grande y El Molle (Chubut), hablantes residentes en la ciudad de Neuquén y Temuco.

5.3 | Diátesis reflexiva-recíproca-media

La interacción 1SG > 2DL/ PL, 1SG/ DL/ PL > 2SG / DL/ PL se realiza con una sola estructura, que involucra la diátesis reflexiva-recíproca-media, seguida de la marca de 1PL. Esta secuencia morfemática no marca el

agente ni el paciente de una manera identificable e indexa ocho interacciones (Díaz-Fernández 2006a: 67-69). El morfema que indexa esta diátesis es $-w \sim -uw$.

La diátesis recíproca opera con verbos bi- y trivalentes y requiere más de un participante en el evento, pero uno de ellos será agente de la acción que realiza sobre el otro o los otros participantes, que se convierten en pacientes. La reciprocidad implica un sintagma afectado solo por dual y plural.

- (15) *chope-w-i-ngu* (LR-MN: 1991)
pelearon a trompadas-RCP-MR.3-DL

‘se pelearon a trompadas’

La diátesis reflexiva reduce la valencia verbal, por cuanto el agente y el beneficiario de la acción obviamente son la misma persona:

- (16) *kishu langiim-uw-i* (LR-MN 1997)
uno mismo matar-RFLX-MR.3

‘se mató a sí mismo’

Fernández Garay (2002: 46-47) propone un tercer valor para este morfema, que sería voz media, la cual opera sobre verbos intransitivos y por medio de esta voz el sujeto queda afectado implicando que realiza la acción para sí:

- (17) *petu shañe-w-i ti ishüim* (LR-MN 1991)
todavía hacer nido-MED-MR.3 el pájaro

‘el pájaro está haciendo su nido’

Por ser una sola forma que se utiliza para tantas interacciones obliga a insertar un pronombre personal que refiera al paciente, en casos de ambigüedad (Tabla 7). Respecto a la forma negativa, este se coloca entre la marca de la diátesis recíproca y la de la 1PL.

- (18) *iñche mañum-uw-yiñ eymün* (LR-EN 1993)
yo agradecer-REC-1.PL ustedes

‘yo les agradezco a uds.’

- (19) *iñche mañum-uw-la-yiñ eymün* (LR-EN 1993)
yo agradecer-REC-NEG-1.PL ustedes

‘yo no les agradezco a uds.’

5.4 | La 3ª persona paciente obviativa

Cuando se da una interacción que involucra una tercera persona, una como agente y la otra como paciente, el sistema distingue entre proximativa y obviativa. La obviativa refiere a la que se percibe como más lejana

del locutor que la 3ª persona paciente, mientras que la proximativa refiere a la más próxima al locutor, y, se indexa con *-fi*, que siempre precede a la modalidad de persona obligatoria (Díaz-Fernández 2006a: 70). En todos estos casos la marca de negación precede a la 3ª persona obviativa. Se aprecia mejor el paradigma en [Tabla 8](#), [Tabla 9](#) y [Tabla 10](#). Si el agente es la 3ª, la marca del agente, otra 3ª PERS es Ø, como se aprecia en la [Tabla 11](#) y [Tabla 12](#).

- (20) *günez-uam-a-fi-ñ* *tami chillka* (TCO-GL 2025)
 observar detalladamente-FUT-3.PAC-1.SG.AG tu libro
 ‘observaré detalladamente tu libro’

- (21) *allkü-la-fi-ñ* (LR-EN 1990)
 oír-NEG-3.PAC-1.SG.AG
 ‘yo no lo oí.’

5.5 | Interacción en la forma verbal no finita

La interacción agente-paciente en la forma no finita, equivalente a un infinitivo, se realiza con la secuencia *-etew* y la construcción resulta invariable, el paciente se indexa con un posesivo, que precede al sintagma (Salas 1992: 175; Harmelink 1996: 260). La negación se realiza con el morfema *-no*, que precede a la marca de inverso:

Afirmativo	Negativo
<i>-e-t-ew</i>	<i>-no-e-t-ew</i>
INV-FNF-AG	NEG-INV-FNF-AG

- (22) *ñi kimeltu-e-t-ew* (NP-FT 1995)
 mi enseñar-INV-FNP-AG
 ‘el que me enseñó’

- (23) *müle-ke-y inaltu ko ineyrume pe-no-a-e-t-ew* (Cayulao y Pranao 1995: 10)
 estar-HAB-3.MR junto agua nadie/ninguno ver-NEG-FUT-INV-FNP-AG
 ‘está/ habita junto al agua para que nadie lo vea’

5.6 | Formas verbales no personalizadas

Las formas no finitas o no personalizadas son invariables, pero el agente verbal se identifica mediante el posesivo (24, 26, 28), en algunos casos, o los personales (27) o el sujeto explícito, en otros (25). En estos casos, la negación se realiza con el alomorfo *-no*, que precede a la marca de FNP o al morfema que indexa el futuro.

- (24) *petu ñi aku-no-n ti kawĩ anthü* (Nahuelhual 1993: 9)
 aún su llegar-NEG-INF el fiesta día
 ‘antes que llegara el día festivo’
- (25) *ge-no-yüm narki müna kon-pa-ke-y zewü ta ruka* (Matamala 1996: 4)
 haber-NEG-FNP gato mucho entrar-LOC-HAB-3.MR ratón DISC casa
 ‘no habiendo un gato entran ratones en la casa’
- (26) *kauku-l-el-a-fi-mi brea ñi kon-no-a-m ko* (WBT 1995: 4)
 y poner-IND-FUT-3.PAC-2-SG.MR TRF brea su entrar-NEG-FUT-FNP agua
 ‘le pondrás brea para que no entre el agua’
- (27) *feymew pu-ka-w-no-a-lu iñche* (Cayumán y Nahuelpi 1998: 13)
 por eso arribar-CONT-REFL-NEG-FUT-FNP yo
 ‘puesto que yo no llegué’
- (28) *koti-a-n kachilla petu ñi gan-no-fi-el* (Nahuelhual 1993: 6)
 tostar-FUT-1-SG.MR trigo aún mi sembrar-NEG-3.PAC-FNP
 ‘tostaré trigo antes de sembrar’

6 | CLÁUSULAS NO VERBALES

Las cláusulas no verbales, también denominadas “yuxtaposición FN FN” es el tipo más frecuente de predicados nominales, en el que dos frases nominales aparecen yuxtapuestas (sin un elemento copulativo) (Payne [1997] 2001: 114). Este tipo corresponde a la ‘negación nuclear’ de Tesnière (1994: 371-373). La predicación nominal prototípica se lleva a cabo con construcciones no verbales, que involucra la yuxtaposición de dos sintagmas nominales o de un pronombre y un sintagma nominal. El alomorfo de negación utilizado en estas construcciones es *-no*. Asimismo, se puede negar un pronombre solo con este morfema. Hay que aclarar, que desde la praxis gráfica del mapuzungun, independientemente del grafemario que se utilice, cuando *no* no está inserto en el verbo, se escribe como si fuera un morfema libre.

- (29) *Juan ta pelon ürke no* (WBT 1997: 268)
 JUAN DISC luz REPV NEG
 ‘Juan no era la luz’

- (30) *eymi ta mapuche no* (LR-EN 2017)
tú DISC mapunche NEG

‘tú no eres mapunche’

- (31) *fey no kam?* (Augusta 1903: 56)
eso NEG DISC

‘eso/ ese/ él /ella no’

7 | NEGACIÓN NO CLAUSAL

Payne, al referirse a la negación de constituyentes específicos de una cláusula, establece dos tipos, “negación derivacional” y “negación de cuantificadores” (Payne [1997] 2001: 292-293). El primero implica la transformación de una base léxica en lo opuesto, mediante algún proceso derivativo. Por su lado, el segundo supone cuantificadores negativos o que son negados independientemente de la negación clausal (Payne [1997] 2001: 293).

7.1 | Radicales verbales

El mapuzungun no experimenta procesos derivativos de negación, como los que menciona Payne. No obstante, hay un radical verbal que toma el alomorfo negativo *-no* y deviene un elemento de negación de un constituyente.

i. La raíz verbal *nge-* ‘haber/ existir/ ser’ seguido del morfema negativo *-no* implica carencia o inexistencia de algo, equivale a ‘sin’ (Augusta [1916] 1966: 60).

- (32) *ge-no kofke* (LR-CC 1987)
haber-NEG pan

‘sin pan’

Asimismo, Augusta registra unidades léxicas en las que este radical antepuesto a un verbo conlleva un valor negativo sobre el núcleo, en estos casos son nominalizaciones del verbo:

- (33) *ge-no mawün-ka-n* (Augusta [1916] 1966: 60)
ser-NEG llover-CONT-FNP

‘no hacer caso de la lluvia’

- (34) *ge-no mawün-ge-n* (Augusta [1916] 1966: 60)
ser-NEG llover-ESV-FNP

‘ser como si no lloviese’

- (35) *ge-no rükü-n* (Augusta [1916] 1966: 60)
 ser-NEG mezquinar-FNP
 ‘sin mezquinar’

Por otra parte, el ilustre capuchino registra formas adverbiales, que implican una idea negativa, a partir de un infinitivo, otro adverbio o un sustantivo:

- (36) *ge-no rakizuam-iin* (Augusta [1916] 1966: 60)
 ser-NEG pensar-FNP
 ‘inconsiderablemente’

- (37) *ge-no püda*⁸ (Augusta [1916] 1966: 60)
 ser-NEG sin motivo
 ‘inútilmente’

- (38) *ge-no yewen* (Augusta [1916] 1966: 60)
 ser-NEG vergüenza
 ‘sin vergüenza’ (adv.), ‘desvergonzado’ (adj.)

ii. La raíz verbal *kim*

El radical *kim*- ‘saber, conocer’ también funciona como adjetivo, con el significado de ‘sabio, entendido’, pero si se le añade el morfema negativo, se nominaliza con un valor negativo: *kimno* ‘ignorante, tonto, demente’ (Augusta [1916] 1966: 94):

- (39) *kimno reke fele-y* (LR-MN 1994)
 demente como ser así-MR.3
 ‘es como un demente/ tonto’

7.2 | El adverbio *rume*

La forma *rume* involucra tres categorías gramaticales diferentes, que no deben confundirse, (a) un sufijo aspectual, que implica que el evento ocurre de modo repentino, (b) un adverbio, que se antepone al verbo o al adjetivo, con el significado de ‘excesivamente, sobremanera, muy mucho, sumamente’ y (c) un morfema, que se pospone a un núcleo, con valor adverbial.

i. En esta última función, *rume* ‘a lo menos, siquiera’, precedido de la negación puede determinar un sintagma nominal:

⁸“Su significado es: «demasiado, inútilmente, de balde, sin motive, sin necesidad, injustamente»” (Augusta 1903: 122)

- (40) *ka che ñi ayü-el mew no rume* (WBT 1997: 269)
otro persona su querer-FNP FUNC NEG siquiera

‘ni siquiera por voluntad de otra persona’

ii. Este adverbio puede ocurrir sin estar precedido por el morfema *–no*, pero el verbo debe estar en negativo:

- (41) *kagelu epu domo mew nie-la-fu-y pi-am kiñe yall rume* (Llamín Canulaf 1987: 9)
otro dos mujer FUNC tener-NEG-VAL-3.MR decir-FNF un hijo siquiera

‘se decía que con las otras dos mujeres no tuvo ni siquiera un hijo’

- (42) *kidu kim-la-y chem rume* (Aguilera Milla 1989: 12)
él saber-NEG-3.MR nada

‘él no sabía nada’

- (43) *pichin rume pelo-la-n* (Augusta 1903: 122)
poco siquiera tener visión-NEG-1.SG.MR

‘no veo ni un poquito’

iii. Asimismo, la secuencia *no rume* puede ocurrir en contexto de verbos en forma negativa, como se presenta en el apartado siguiente.

7.3 | Indefinidos negativos

Los pronombres interrogativos seguidos del morfema *no* y de *rume* ‘siquiera’ devienen negativos, con un sentido indefinido, e.g. *chem no rume* ‘nada’, *chew no rume* ‘(en) ninguna parte/ ningún lado’, *chumül no rume* ‘nunca’, *iney no rume* ‘nadie’. Asimismo, el misionero lingüista comenta sobre estas formas que “ordinariamente exigen negación del verbo” (Augusta 1903: 88). Y agrega “«no rume» con negación del verbo, «ni siquiera» ó «ni», más á veces expresa «ni siquiera ó no» sólo por la negación del verbo y del adverbio *rume*” (Augusta 1903: 122). Estos casos serían lo que Payne ([1997] 2001: 282) considera como “negación del constituyente”, ya que afecta directamente a un determinado constituyente de la oración.

- (44) *chew püle no rume pe-ge-we-tu-la-y* (WBT 1997: 736)
dónde FUNC NEG siquiera ver-PAS-SUSP-REP-NEG-MR .3

‘hacia ningún lado no se verá más’

- (45) *iney rume nie-la-ya-fu-y chem-no-rume Günechen ta elu-no-li-e-y-ew*
quién siquiera tener-NEG-FUT-VAL-MR.3 que-NEG-siquiera dios DISC dar-NEG-MH-INV-3.PAC-3.AG

‘nadie tendría nada si dios no le diera’ (WBT 1997: 277)

- (46) *feymew chumkaw-no-rume ellka-we-ke-rke-la-y* (Sandvig, ed. 1994: 44)
 por eso de ninguna manera esconderse-SUSP-HAB-REP-NEG-3.MR

‘por eso, de ninguna manera volvió a esconderse’

Según Olate *et al.* (2020) los indefinidos negativos ocurren únicamente con la “negación estándar”, pero el corpus de estudio para este trabajo permite observar que su ocurrencia con MI y con FNP en *-n*, *-lu* y *-el*:

- (47) *iney-no-rume ayü-ki-l-pe kisu müten ta-ñi küme fele-a-el*
 quien-NEG-siquiera querer-NEG-MH-MI.3 uno mismo solamente su bien ser-FUT-FNP

‘nadie desee solo para sí mismo su propio bienestar’ (WBT 1997: 567)

- (48) *petu ñi zewma-ge-no-n chem-no-rume* (WBT 1997: 268)
 aún su hacer-PAS-NEG-FNP que-NEG-siquiera

‘antes que no fuera hecho nada (de lo existente)’

- (49) *fey ge-no-lu ta iney-no-rume* (WBT 1997: 568)
 ese haber-NEG-FNP DISC quien-NEG-siquiera

‘(entonces) no habiendo nadie’

- (50) *femgechi ta-iñ günen-ka-no-a-fi-el ta iney-no-rume*
 así DISC-nuestro engañar-CONT-NEG-FUT-3.PAC-FNP DISC quien-NEG-siquiera

‘así no engañemos a nadie’ (WBT 1997: 586)

- (51) *chem.no.rume kim-la-y-m-u* (Canío López 1987: 24)
 que-NEG-siquiera saber-NEG-MR-2-DL

‘uds (dos) no van a aprender nada’

No obstante, también es posible expresar un indefinido negativo sin la secuencia *no rume*, como se puede apreciar:

- (52) *chem pi-la-n* (Augusta [1916] 1966: 20)
 qué decir-NEG-MR.1.SG

‘no he dicho nada’

7.4 | Numerales

La secuencia morfé mica *no rume*, colocada después de un numeral implica una negación rotunda sobre la cantidad expresada:

- (53) *ne-la-n kiñe no rume* (LR-EN 1991)
 tener-NEG-MR.1.SG uno NEG siquiera
 ‘no tengo ni siquiera uno’

Pero si se coloca un sustantivo, después del numeral, dicha secuencia morfé mica se desplaza y se coloca al final del sintagma nominal, con el mismo valor semántico:

- (54) *ge-ke-la-y kiñe lifkan no rume ina lhewfü mew* (Aguilera M. 1989: 1)
 haber-HAB-NEG-MR.3 uno loma NEG siquiera junto a río FUNC
 ‘no había siquiera ni una loma junto al río’

7.5 | Doble negación

Algunas lenguas, como el francés, tienen un sistema de negación de doble mecanismo, lo que implica la coocurrencia de dos morfemas a tal efecto (Tesnière 1994: 383-384), lo cual es diferente de la ‘doble negación’. La negación también puede manifestarse en forma compuesta, i.e. con la presencia de dos elementos negativos (Tesnière 1994: 400-406). En mapuzungun también ocurre una doble negación en una misma cláusula.

- (55) *iney no rume ayü-kil-pe kisu müten ta-ñi küme fele-a-el*
 quien NEG siquiera querer-NEG-MI.3 propio solamente DISC-su bien ser así-FUT-FNP
 ‘nadie quiera para solamente su propio bien’ (WBT 1997: 567)

- (56) *chem üñüm no rume* (Smeets 2007: 89)
 qué ave NEG siquiera
 ‘ningún ave’

- (57) *chem üñüm no rume* (Smeets 2007: 89)
 qué ave NEG siquiera
 ‘ningún ave’

8 | NEGACIÓN MODAL

Algunos morfemas modales del mapuzungun implican un cierto grado de negación. Uno, por sí mismo, ya evidencia que pertenece a esta categoría, mientras que el otro toma el morfema negativo.

i. El morfema *-püza*

Aunque este morfema no aparece asignado a ninguna categoría en parte de la mayoría de la bibliografía específica, pero Zúñiga (2007: 139) lo considera un marcador modal. El sufijo *-püra ~ -püda ~ -püza ~ -püsha ~ -püta*⁹ se añade al verbo para indicar que la acción ocurre o se realiza “en vano, inútilmente, sin motivo o necesidad” (Augusta 1903: 122), ya que “[c]ualquiera que sea el resultado esperado de la acción no se realizó” (Harmelink 1996: 231). Se trata de un morfema que implica un sentido contrafactual, pues el evento ocurre, pero lo esperado no se realizó:

- (58) *illku-püda-ke-y* (Augusta 1966: 123)
enojarse-ASP-HAB-3.MR

‘se enoja en vano, sin tener motivos’

- (59) *epu shañwe lagüim-ge-püra-y* (Augusta [1916] 1966: 123)
os cerdo matar-PAS-ASP-3.MR

‘no era necesario matar dos cerdos (con uno era suficiente)’

- (60) *weñe-püda-la-y-m-i* (Salas 1992: 129)
robar-ASP-NEG-MR-2-SG

‘no robaste en vano o innecesariamente’

‘justificadamente robaste’ (Trad.: Salas 1992: 129)

- (61) *chali-ge-püda-y-m-i* (Salas 1992: 129)
saludar-PAS-ASP- MR-2-SG

‘te saludaron en vano o innecesariamente’

‘por no dejar te saludaron’ (Trad.: Salas 1992: 129)

- (62) *gan-püda-y* ñi *kachilla* (Harmelink 1996: 239)
sembrar-ASP-3.MR su trigo

‘sembró en vano su trigo’

Como se puede apreciar en los ejemplos precedentes, el evento ocurrió, pero la presencia de *-püda* implica un sentido contraexpectativo. El enojo del agente ocurrió, pero no había motivo para ello ni tuvo efecto alguno en el interlocutor (58). Aunque se carnearon dos chanchos, no había necesidad de matarlos, con uno era suficiente (59). El robo se presenta como algo justificado, por ello se expresa que el agente ‘no lo hizo en vano’, i.e. que el agente tenía necesidad de hacerlo (60). El paciente fue saludado, pero el agente no tenía voluntad, y probablemente necesidad, de hacerlo, de modo que se realizó la acción por inercia o por costumbre (61). El agente sembró, pero no hubo resultados en la época de cosecha (62).

⁹Las dos últimas, posiblemente, son formas estilística, ya que la dentalización (/t/) y palatalización (/l/) funcionan como fonoestilemas, que involucran lo afectivo y lo molesto, disgusto, fastidio o decepción, además (Díaz-Fernández 2007: 83).

ii. El morfema *-pe*

Este morfema también se combina con la marca de negación. Se trata de un morfema que implica diferentes valores, tales como perfectivo, aproximación de la acción en el tiempo y en el espacio y certeza del evento por parte del locutor. Para Fernández Garay (2002: 48) este morfema un validador; Malvestitti (2003: 177-180) lo clasifica como evidencial; Zúñiga (2007: 137-138) lo considera “marca modal del verbo”. Asimismo, Smeets (2007: 248) comenta que sus características semánticas no son claras. Loncón (2011: 242) lo clasifica como “perfectivo”. Por su parte, el ilustre capuchino comentaba “*Pe*, negativamente *pe nó*, es dubitativo” (Augusta 1903: 51). En consecuencia, este morfema seguido de *-no* implica duda sobre la veracidad de algo:

(63) *koyla pe-no?* (LR-ACh 2004)

mentira MOD-NEG

‘¿no será mentira?’

(64) *ka wentxu pe-no?* (Augusta 1903: 52)

otro hombre MOD-NEG

‘¿no será otro hombre?’

9 | NEGACIÓN LÉXICA Y PALABRAS INDEPENDIENTES

Si bien Payne ([1997] 2001) entiende como negación léxica un verbo opuesto semánticamente a otro, en mapuzungun se pueden identificar algunos vocablos, en este caso, adverbios, que se encuadran como unidades léxicas negativas.

9.1 | El adverbio *mü*

Un adverbio de negación, empleado como respuesta a una pregunta polar, la que espera un ‘sí’ o un ‘no’. Luis de Valdivia en su lista de adverbios incluye “Negatiuos, como (*mù.l. mú may, mú rúme, múca*) no” (Valdivia [1606] 1887, Arte, F 4, reverso [pág. 53 de la edición de Platzmann). Por su parte, Augusta presenta a *mu* ‘no’ –y aclara– “sin embargo, más á menudo emplean la forma negativa del verbo (...) *Mu* –aislado no va pospuesto” (Augusta 1903: 116). Moesbach, siguiendo a Augusta, presenta variantes alomórficas y comenta que “[e]l adverbio negativo primario del mapuche es *mü* o *me*, antiguamente *mu*” (Moesbach 1963: 166):

(65) *-allkü.y.m.i?* (Augusta 1903: 116)

escuchar-MR-2.SG

–‘¿escuchaste?’

–*mu*

no

–‘no’

De acuerdo al comentario de Augusta y a lo que se desprende del trabajo de campo se concluye que esta forma adverbial ya no se emplea en la actualidad. Diacrónicamente, y de acuerdo a la observación de Augusta (1903), queda claro que para principio del s. XX, el adverbio *mu* ya estaba en retracción de uso entre los hablantes del mapuzungun.

9.2 | Adverbios con valor negativo

Muchos adverbios pueden ocurrir en cláusulas afirmativas o en cláusulas negativas, pero algunos son privativos de la oración negativa, como *müte* ‘no muy’ y *newe* ‘no muy, no mucho’ (Harmelink 1996: 185). Otros no, tales como *allwe* ‘no mucho’, *arol* ‘no muy pronto’, *gellu* ‘apenas’, *turpu* ‘nunca, jamás’. Asimismo, hay que explicitar que cuando un adverbio ocurre en cláusula negativa, niega al adverbio y no al verbo (Harmelink 1996: 185). Todos estos adverbios solo ocurren en contextos de oraciones negativas (Harmelink 1996: 185; Smeets 2007: 74):

- (66) *müte küime-la-y* (Harmelink 1996: 185)

no muy ser bueno-NEG-MR.3

‘no es muy bueno’

- (67) *newe kim-la-y* (LR-EN 2002)

no muy saber-NEG-MR.3

‘no sabe mucho’

- (68) *turpu puw-la-y-m-i* (LR-CC 1997)

jamás llegar allá-NEG-MR-1-SG

‘jamás alcanzarás allá’

- (69) *allwe afüm-el-e-n tüfachi kuram* (Augusta 1903: 112)

no mucho cocinar-IND-INV-PAC.1.SG.MR este huevo(s)

‘cocíname estos huevos no mucho’

(“sancóchame estos huevos”, Augusta 1903: 112)

- (70) *gellu müyaw-i* (LR-EN 1997)

apenas andar-MR.3

‘apenas anda’

- (71) *arol amu-kil-ge waria mew* (Harmelink 1996: 182)
 no muy pronto ir-NEG-MI.2 ciudad a
 ‘no te apresures para ir al pueblo’

10 | CONCLUSIONES

El sistema negativo del mapuzungun presenta una prolífica morfología, que involucra diferentes unidades significativas y lexemas. El sintagma verbal muestra un grado de complejidad muy elevado, no solo porque difiere según el modo y las FNP, sino también porque en constituyentes particulares la realización de esta categoría gramatical implica diversas estructuras.

La negación cuando determina sintagmas que involucran el sistema inverso no se mantiene en la misma posición, dependiendo de los morfemas. Cuando ocurre junto al morfema *-e*, lo precede, quedando [NEG-*e*], sea en formas finitas como no finitas. Cuando la negación acompaña al morfema *-mo*, se coloca a continuación de este, de modo que la secuencia resultante es [*-mo*-NEG].

La negación que involucra la interacción de otras personas verbales también tiene su propio orden de ocurrencia, en el caso de la diátesis reflexiva-recíproca-media (*-wyiñ*), la secuencia morfémica se abre para incorporar la negación, hecho que demuestra su naturaleza bipartita. Respecto de la 3ª persona paciente proximativa, la negación se antepone en todos los casos al morfema que lo indexa. Asimismo, hay otro morfema que se inserta en el sintagma verbal, este es *-püra ~ -püda ~ -püza ~ -püsha -püta*, que implica un valor adverbial con un sentido negativo.

Como se explicitó, la mayoría de los trabajos de investigación y descripción del mapuzungun se han concentrado en las formas de la negación en el sistema verbal y poco se ha considerado la negación léxica y las expresiones adverbiales negativas. En cambio, aquí se ha mostrado que la negación de constituyentes involucra tanto palabras interrogativas, como el adverbio *rume*, resultando de este modo sintagmas con valor adverbial. Con numerales en coocurrencia con *no rume* implica una negación rotunda o enfática. Finalmente, se observa que la negación léxica es menor e involucra una pequeña lista de unidades significativas, pero representa una gradación semántica de esta categoría y con diversos matices. Estos datos se han elaborado a partir de la bibliografía específica, pero ha sido confirmado con mapuche hablantes nativos, que incluso han provisto de ejemplos no presentes en la literatura científica, que han permitido un análisis más exhaustivo.

Como se ha podido apreciar, la negación en el idioma mapunche presenta una copiosa morfología y posibilidades combinatorias con diferentes clases de palabras y morfemas, hecho que demuestra el grado de complejidad de este idioma vernáculo suramericano.

A los hablantes mapuche citados en este artículo.

Al profesor Gabriel Llanquinao de la Pontificia Universidad Católica, sede Temuco, hablante nativo de mapuzungun, por su generoso asesoramiento al ser consultado sobre algún particular de este idioma.

REFERENCIAS

- Aguilera Milla, Pedro (1989). *Pu Pewenche tañi nüsol dungu*. Temuco: Editorial Küme Dungu.
- Arnold, Jennifer (1996). The inverse system in Mapudungun and other languages. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 34: 9-48.

- Augusta, Fr. Félix J. de (1903). *Gramática araucana*. Valdivia: Imprenta Central J. Lampert.
- Augusta, Fr. Félix José de (1966 [1916]). *Diccionario araucano-español y español-araucano*. Tomo Primero *Araucano-español*. Padre Las Casas: Imprenta y Editorial San Francisco.
- Catriquir Colipán Desiderio (2007). Mapuzungun: Una contribución al reposicionamiento de la denominación de la lengua de la sociedad mapunche. En Teresa Durán Pérez, Desiderio Catriquir Colipán & Arturo Hernández Sallés (comp.) (2007). *Patrimonio Cultural Mapunche*, vol. I: Derechos lingüísticos y Patrimonio cultural mapunche. Temuco: Editorial Universidad Católica de Temuco, 35-51.
- Cayulao Millapán, Eleuterio & Victorio Pranao Hunechuñir (1995). *Tati üñüm ta rume adelkalelfünkey*. Temuco: Editorial Küme Dungu.
- Cayumán Nahuelpi, María Luisa & Clarisa Nahuelpi Huircán (1998). *Pichidomongelu. Relatos mapuches de una madre y su hija*. Temuco: Editorial Küme Dungu.
- Díaz-Fernández, Antonio (2003). *Descripción del mapuzungun hablado en tres comunidades del departamento Futaleufú, provincia del Chubut: Lago Rosario-Sierra Colorada y Nahuelpán* (dos tomos), tesis presentada ante el Departamento de Graduados de la UNS, Bahía Blanca (MS).
- Díaz-Fernández, Antonio (2006a). Contribuciones al estudio del sistema inverso en el mapuzungun de Chubut Argentina. *UniverSOS* 3: 55-72.
- Díaz-Fernández (2006b). Glosónimos aplicados a la lengua mapuche. *Anclajes* 10: 95-111.
- Díaz-Fernández, Antonio (2015). Los argumentos del verbo (agente-paciente) en cláusulas subordinadas en el idioma mapuche. *UniverSOS* 12: 111-124.
- Dryer, Matthew S. (2013a). Negative Morpheme types. En *The World Atlas of Language Structures Online*. Eds. Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Institute. Disponible en <https://wals.info/chapter/100>.
- Dryer, Matthew S. (2013b). Negative Morphemes. En *The World Atlas of Language Structures Online*. Eds. Matthew S. Dryer & Martin Haspelmath. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Institute. Disponible en <https://wals.info/chapter/112>.
- Febrés, Andrés (1882 [1765]). *Arte de la lengua General del Reyno de Chile*. Buenos Aires: Imprenta de Juan Alsina.
- Fernández Garay, Ana (2002). *Testimonios de los últimos ranqueles*. Colección Nuestra América, serie Archivo de Lenguas Indoamericanas. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, UBA.
- Harmelink, Brian L. (1996). *Manual de aprendizaje del idioma mapuche: aspectos morfológicos y sintácticos*. Temuco: Ediciones Universidad de la Frontera.
- Havestadt, Bernardo (1883 [1777]). *Chilidúgu sive Tractatus Linguae Chilensis. Opera Bernardi Havestadt*. 2 tomos. Edición facsimilar de Julius Platzmann. Leipzig: Ædibus B. G. Teubneri.
- Hernández Sallés, Arturo, Nelly Ramos Pizarro & Rosa Huenchulaf Cayuqueo (2006). *Gramática básica de la Lengua Mapuche*. Tomo 1. Temuco: Editorial de la Universidad Católica de Temuco.
- Loncón Antileo, Elisa (2000). *Wiriañ mapudungun, Manual para la lectura y escritura del mapudungun*. Temuco: Siedes.
- Loncón Antileo, Elisa (2011). *Morfología y aspectos del mapudungun*. Biblioteca de Signos 62. México: Universidad Autónoma Metropolitana.
- Llamín Canulaf, Segundo (1987). *Federico ñi Nütram. Kimañ tañi mongen*. Temuco: Editorial Küme Dungu.
- Malvestitti, Marisa (2003). *La variedad mapuche de la Línea Sur. Aspectos lingüísticos y dialectológicos*. Santa

- Rosa: Instituto de Análisis Semiótico del Discurso (Edición en CD).
- Matamala P., Ignacio (1996). *Lelfün mongen*. Temuco: Editorial Küme Dungu.
- Miestamo, Matti (2007). Negation. An Overview of Typological Research. *Language and Linguistics Compass* 1/5: 552-570.
- Miestamo, Matti (2017). Negation. En Alexandra Aikhenvald & James Dixon (eds.) *The Cambridge Handbook of Linguistic Typology*. Cambridge University Press: 405-439.
- Moesbach, Ernesto W. de (1963). *Idioma Mapuche*. Padre Las Casas: Imprenta y Editorial San Francisco.
- Nahuelhual C., Juan (1993). *Kiñe wentru ka chi trapial. El hombre y el león*. Temuco: Editorial Küme Dungu.
- Olate, Aldo, Fernando Zúñiga & Rodrigo Becerra (2020). Las construcciones negativas en Mapudungun. Una mirada tipológica. *Lexis*, vol. XLIV (2): 659-698.
- Payne, John R. (1985). Negation. En Timothy Shopen, (ed.) *Language Typology and Syntactic Description*, volume I Clause Structure. Cambridge: CUP, 197-242.
- Payne, Thomas E. (2001 [1997]). *Describing morphosyntax. A guide for field linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Salas, Adalberto (1971). Notas sobre el verbo en el mapuche de Chile (III). *Boletín de Filología*, 22: 99-116.
- Salas, Adalberto (1974). Notas sobre el verbo en el mapuche de Chile (V). *Revista de Lingüística teórica y aplicada*, 12: 49-88.
- Salas, Adalberto (1992). *El Mapuche o Araucano: fonología, gramática y antología de cuentos*, Colección Lenguas y Literaturas Indígenas, volumen 3. Madrid: Editorial MAPFRE.
- Sandvig, Timothy (ed.) (1994). *Chillkatuaiñ ka wiriaiñ mapudungu mew*. Temuco: Editorial Küme Dungu.
- Smeets, Ineke (2007). *A Grammar of Mapuche*. Berlin – New York: Mouton de Gruyter.
- Teillier Coronado, Fernando, Gabriel Llanquinao Llanquinao & Gastón Salamanca Gutiérrez (2017). Auto-determinación cognitiva y Mapun kimün. En Rodrigo Becerra Parra & Gabriel Llanquinao Llanquinao (eds.) *Autodeterminación cognitiva mapun kimün. Mapun kimün: Relaciones mapunche entre persona, tiempo y espacio*. Santiago de Chile, Ocho Libros Editores, 25-39.
- Tesnière, Lucien (1994). *Elementos de sintaxis estructural*. Colección Biblioteca Románica Hispánica. Madrid: Gredos.
- Valdivia, Luis de (1887 [1606]). *Arte, Vocabulario y Confesionario de la Lengua de Chile*. Edición facsimilar de Julius Platzmann. Leipzig: B. G. Teubner.
- Van der Auwera, Joahn & Olga Krasnoukhova (2020). The typology of negation. En Viviane Déprez & María Teresa Espinal (eds.) *The Oxford Handbook of Negation*. Oxford: OUP, 91-116.
- Wycliffe Bible Translators (1997). *Ngünechen tañi küme dungu. El Nuevo Testamento en Mapudungun*. Santiago: Sociedad Bíblica Chilena.
- Zúñiga, Fernando (2007 [2006]). *Mapudungun. El habla mapuche*. Santiago: Centro de Estudios Públicos.

DESCRIPTORES

Codificación de los descriptores utilizados en los ejemplos citados

AG agente
ASP aspectual
CONT continuativo
DISC discursivo
DL dual
FNP forma verbal no personalizada
FUNC funcional
FUT futuro
HAB habitual
IND indefinido
INF infinitivo
INV marca de sistema inverso
LOC locativo
MED diátesis media
MH modo hipotético
MI modo imperativo
MOD modalizador
MR modo real
NEG negación
PAC paciente
PAS pasivo
PL plural
PROG progresivo
RCP diátesis recíproca
REFX diátesis reflexiva
REPV reportativo
SG singular
SP sustantivo propio
SUSP suspensivo
TRF transferencia
V volitivo
VAL validador

GRAFEMARIO

Consonantes	Grafema
oclusiva bilabial sorda /p/	p
oclusiva dental sorda /t/	t
oclusiva interdental sorda /t̪/	th
oclusiva velar sorda /k/	k
africada retrofleja /tɬ/	tx
africada alveolo-palatal sorda /tʃ/	ch
fricativa labiodental sorda /f/	f
fricativa interdental sorda /θ/	d, z
fricativa alveolar sorda /s/	s
fricativa retrofleja sonora /ɹ/	r
fricativa palatal sonora /j/	y
fricativa velar sonora /ɣ/	q
fricativa labiovelar sonora /w/	w
lateral dental sonora /l̪/	lh
lateral alveolar sonora /l/	l
lateral palatal sonora /ʎ/	ll
nasal bilabial sonora /m/	m
nasal dental sonora /ɱ/	nh
nasal alveolar sonora /n/	n
nasal palatal sonora /ɲ/	ñ
nasal velar sonora /ŋ/	g
Vocales	Grafema(s)
alta anterior no redondeada /i/	i
alta central no redondeada /ɨ/	ü
alta posterior redondeada /u/	u
media anterior no redondeada /e/	e
media posterior redondeada /o/	o

MAPUCHEHABLANTES CITADOS

Se indican con las siguientes siglas, seguidas del año de recolección del dato.

CSH-FM Comunidad Cushamen, Florentino Marinao +

LR-ACh Comunidad Lago Rosario, Albarino Cheuquehuala

LR-EN Comunidad Lago Rosario, Elia Namuncurá +

LR-JCC Comunidad Lago Rosario, José Colimán Calfú +

LR-MN Comunidad Lago Rosario, Mercedes Nahuelpán +

NP-CN Comunidad Nahuelpán, Catalina Nahuelpán +

NP-FT Comunidad Nahuelpán, Francisca Traipe

TCO-GL Temuco, Profesor Gabriel Llanquinao (UCT)

ANEXO DE TABLAS

TABLA 1 Interacción agente-paciente 1ª > 2ª y 2ª > 1ª en Modo Real e Hipotético

Afirmativo	Negativo
MR	
a) Interacción 1ª SG > 2ª SG: <i>-e-yu</i> <i>zugu-e-yu</i> hablar-INV-AG.PAC.MR ‘yo te hablé’	<i>-la-e-yu</i> <i>zugu-la-e-y-u</i> hablar-NEG-INV-AG.PAC.MR ‘yo no te hablé’
b) Interacción 2ª SG > 1ª SG: <i>-e-n</i> <i>zugu-e-n-Ø</i> hablar-INV-PAC.1.SG.MR-AG ‘tú me hablas, tú me hablaste’	<i>-la-e-n</i> <i>zugu-la-e-n-Ø</i> hablar-NEG-INV-PAC.1.SG.MR-AG ‘tú no me hablas, tú no me hablaste’
MH	
a) Interacción 1ª SG > 2ª SG: <i>-e-l-iyu</i> <i>zugu-e-l-iyu</i> hablar-INV-MH-AG.PAC. ‘yo te hable, si te hablo’	<i>-la-e-l-iyu</i> <i>zugu-no-e-l-iyu</i> hablar-NEG-INV-MH-AG.PAC ‘yo no te hable, si no te hablo’
b) Interacción 2ª SG > 1ª SG: <i>-e-l-i</i> <i>zugu-e-l-i-Ø</i> hablar-INV-MH-PAC.2.SG-AG ‘tú me hables’	<i>-la-e-l-i</i> <i>zugu-no-e-l-i-Ø</i> hablar-NEG-INV-MH-PAC.2.SG-AG ‘tú no me hables’

*Volver al texto***TABLA 2** Interacción agente-paciente 2ª > 1ª en Modo Imperativo

Afirmativo	Negativo
MI	
Interacción 2ª SG > 1ª SG: <i>-e-n-Ø</i> <i>zugu-e-n-Ø</i> hablar-INV-PAC.1.SG.MI-AG ‘háblame’	<i>-ki(no)-e-l-i-Ø</i> <i>zugu-ki(no)-e-l-i-Ø</i> hablar-NEG-INV-MH-PAC.1.SG.MI-AG ‘no me hables’

Volver al texto

TABLA 3 Interacción agente-paciente 3ª > 1ª en Modo Real, Hipotético e Imperativo

Afirmativo	Negativo
MR	
3ª > 1ª SG: <i>-e-n-ew</i> <i>zugu-e-n-ew</i> hablar-INV-PAC.MR.1.SG-AG 'él/ella me habla'	<i>-la-e-n-ew</i> <i>zugu-la-e-n-ew</i> hablar-NEG-INV-PAC.MR.1.SG-AG 'él/ella no me habla'
3ª > 1ª DL: <i>-e-yu-mew</i> <i>zugu-e-yu-mew</i> hablar-INV-PAC.MR.1.DL-AG 'él/ella nos habla a nosotros dos'	<i>-la-e-yu-mew</i> <i>zugu-la-e-yu-mew</i> hablar-NEG-INV-PAC.MR.1.DL-AG 'él/ella no nos habla a nosotros dos'
3ª > 1ª PL: <i>-e-iñ-mew</i> <i>zugu-e-iñ-mew</i> hablar-INV-PAC.MR.1.PL-AG 'él/ella nos habla'	<i>-la-e-iñ-mew</i> <i>zugu-la-e-iñ-mew</i> hablar-NEG-INV-PAC.MR.1.PL-AG 'él/ella no nos habla'
MH	
3ª > 1ª SG: <i>-e-l-i-mew</i> <i>zugu-e-l-i-mew</i> hablar-INV-MH-PAC.1.SG-AG 'él/ella/ellos me hable(n)'	<i>-no-e-l-i-mew</i> <i>zugu-no-e-l-i-mew</i> hablar-NEG-INV-MH-PAC.1.SG-AG 'él/ella/ellos no me hable(n)'
3ª > 1ª DL: <i>-e-l-iyu-mew</i> <i>zugu-e-l-iyu-mew</i> hablar-INV-MH-PAC.1.DL-AG 'él/ella/ellos nos hable(n)'	<i>-no-e-l-iyu-mew</i> <i>zugu-no-e-l-iyu-mew</i> hablar-NEG-INV-MH-PAC.1.DL-AG 'él/ella/ellos no nos hable(n) a nosotros dos'
3ª > 1ª PL: <i>-e-l-iñ-mew</i> <i>zugu-e-l-iñ-mew</i> hablar-INV-MH-PAC.1.PL-AG 'él/ella/ellos nos hable(n)'	<i>-no-e-l-iñ-mew</i> <i>zugu-no-e-l-iñ-mew</i> hablar-NEG-INV-MH-PAC.1.PL-AG 'él/ella/ellos no nos hable(n)'
MI	
3ª > 1ª SG: <i>-e-chi-mew</i> <i>zugu-e-chi-mew</i> hablar-INV-PAC.MI.1.SG-AG 'que él me hable'	<i>-ki(no)e-l-chi-mew</i> <i>zugu-ki(no)e-l-chi-mew</i> hablar-NEG-INV-PAC.MI.1.SG-AG 'que él no me hable'
3ª > 1ª DL: <i>-e-yu-mew</i> <i>zugu-e-yu-mew</i> hablar-INV-PAC.MI.1.DL-AG 'que él nos hable (a nosotros dos)'	<i>-ki(no)e-l-iyu-mew</i> <i>zugu-ki(no)e-l-iyu-mew</i> hablar-NEG-INV-PAC.MI.1.DL-AG 'que él no nos hable (a nosotros dos)'
3ª > 1ª PL: <i>-e-iñ-mew</i> <i>zugu-e-iñ-mew</i> hablar-INV-PAC.MI.1.PL-AG 'que él nos hable'	<i>-ki(no)e-l-iñ-mew</i> <i>zugu-ki(no)e-l-iñ-mew</i> hablar-NEG-INV-PAC.MI.1.PL-AG 'que él no nos hable'

TABLA 4 Interacción agente-paciente 3^a > 2^a en Modo Real e Hipotético

Afirmativo	Negativo
MR	
3 ^a > 2 ^a SG: <i>-e-y-m-u</i>	<i>-la-ya-e-y-m-u</i>
<i>zugu-e-y-m-u</i>	<i>zugu-la-ya-e-y-m-u</i>
hablar-INV-MR-PAC.2.SG-AG	hablar-NEG-INV-MR-2.SG-AG
‘él/ella te habló’	‘él/ella no te habló’
‘ellos te hablaron’	‘ellos no te hablaron’
3 ^a > 2 ^a DL: <i>-e-y-m-u-mew</i>	<i>-la-ya-e-y-m-u-mew</i>
<i>zugu-e-y-m-u-mew</i>	<i>zugu-la-ya-e-y-m-u-mew</i>
hablar-INV-PAC.MR.2.DL-AG	hablar-NEG-INV-PAC.MR.2.DL-AG
‘él/ella les habló a uds. dos’	‘él/ella no les habló a uds. dos’
‘ellos les hablaron a uds. dos’	‘ellos no les hablaron a uds. dos’
3 ^a > 2 ^a PL: <i>-e-y-m-ün-mew</i>	<i>-la-ya-e-y-m-ün-mew</i>
<i>zugu-e-y-m-ün-mew</i>	<i>zugu-la-ya-e-y-m-ün-mew</i>
hablar-INV-PAC.MR.2.PL-AG	hablar-NEG-INV-PAC.MR.2.PL-AG
‘él/ella les habló a uds.’	‘él/ella no les habló a uds.’
‘ellos les hablaron a uds.’	‘ellos no les hablaron a uds.’
MH	
3 ^a > 2 ^a SG: <i>-e-l-m-u</i>	<i>-no-e-l-m-u</i>
<i>zugu-e-l-m-u</i>	<i>zugu-no-e-l-m-u</i>
hablar-INV-PAC.MH-2.SG-AG	hablar-NEG-INV-PAC.MH-2.SG-AG
‘él/ella te hable, si él/ella te habla’	‘él/ella no te hable, si él/ella no te habla’
3 ^a > 2 ^a DL: <i>e-l-m-u-mew</i>	<i>-no-e-l-m-u-mew</i>
<i>zugu-e-l-m-u-mew</i>	<i>zugu-no-e-l-m-u-mew</i>
hablar-INV-PAC.MH-2.DL-AG	hablar-NEG-INV-PAC.MH-2.DL-AG
‘él/ella los hable a uds. dos’	‘él/ella no los hable a uds. dos’
‘ellos los hablen a uds. dos’	‘ellos no los hablen a uds. dos’
3 ^a > 2 ^a PL: <i>-e-l-m-ün-mew</i>	<i>-no-e-l-m-ün-mew</i>
<i>zugu-e-l-m-ün-mew</i>	<i>zugu-no-e-l-m-ün-mew</i>
hablar-INV-PAC.MH-2.PL-AG	hablar-NEG-INV-PAC.MH-2.PL-AG
‘él/ella los hable a uds.’	‘él/ella no los hable a uds.’
‘ellos los hablen a uds.’	‘ellos no los hablen a uds.’

TABLA 5 Interacción agente-paciente 3ª > 3ª en Modo Real e Hipotético

Afirmativo	Negativo
MR	
a) Interacción 3ª SG > 3ª SG: <i>-e-y-ew</i> <i>zugu-e-y-ew</i> hablar-INV-MR.PAC.3.DIS-AG ‘él/ella lo/la habló’	<i>-la-e-y-ew</i> <i>zugu-la-e-y-ew</i> hablar-NEG-INV-MR.PAC.3.DIS-AG ‘él/ella no lo/la habló’
b) Interacción 3ª DL > 3ª DL: <i>-e-y-Ø-ew (egu)</i> <i>zugu-e-y-Ø-ew (egu)</i> hablar-INV-MR.PAC.3.DIS-AG (DL) ‘él/ella los/las habló (a los dos)’	<i>-la-e-y-Ø-ew (egu)</i> <i>zugu-la-e-y-Ø-ew (egu)</i> hablar-NEG-INV-MR.PAC.3.DIS-AG (DL) ‘él/ella no los/las habló (a los dos)’
c) Interacción 3ª PL > 3ª PL: <i>-e-y-Ø-ew (egün)</i> <i>zugu-e-y-Ø-ew (egün)</i> hablar-INV-MR.PAC.3.DIS-AG (PL) ‘él/ella los/las habló’	<i>-la-e-y-Ø-ew (egün)</i> <i>zugu-la-e-y-Ø-ew (egün)</i> hablar-NEG-INV-MR.PAC.3.DIS-AG (PL) ‘él/ella no los/las habló’
MH	
a) Interacción 3ª SG > 3ª SG: <i>-e-l-e-y-ew</i> <i>zugu-e-l-e-y-ew</i> hablar-INV-PAC.MH-3.DIS-AG ‘él/ella lo/la hable’	<i>-no-e-l-e-y-ew</i> <i>zugu-no-e-l-e-y-ew</i> hablar-NEG-INV-PAC.MH-3.DIS-AG ‘él/ella no lo/la hable’
b) Interacción 3ª DL > 3ª DL: <i>-e-l-e-y-ew (egu)</i> <i>zugu-e-l-e-y-ew (egu)</i> hablar-INV-PAC.MH-3.DIS-AG (DL) ‘él/ella los/las hable a los dos’	<i>-no-e-l-e-y-ew (egu)</i> <i>zugu-no-e-l-e-y-ew (egu)</i> hablar-NEG-INV-PAC.MH-3.DIS-AG (DL) ‘él/ella no los/las hable a los dos’
c) Interacción 3ª PL > 3ª PL: <i>-e-l-e-y-ew (egün)</i> <i>zugu-e-l-e-y-ew (egün)</i> hablar-INV-PAC.MH-3.DIS-AG (PL) ‘él/ella los/las hable’	<i>-no-e-l-e-y-ew (egün)</i> <i>zugu-no-e-l-e-y-ew (egün)</i> hablar-NEG-INV-PAC.MH-3.DIS-AG (PL) ‘él/ella no los/las hable’

Volver al texto

TABLA 6 Interacción agente-paciente 2ª > 1ª en Modo Real, Hipotético e Imperativo

Afirmativo	Negativo
MR	
a) Interacción 2ª SG > 1ª DL: <i>-mo-yu</i> <i>eymi zugu-mo-yu</i> hablar-INV-PAC.MR.1.DL ‘uds. dos me hablaron’	<i>-mo-la-yu</i> <i>eymi zugu-mo-la-yu</i> hablar-NEG-INV-PAC.MR.1.DL ‘uds. dos no me hablaron’
b) Interacción 2ª SG > 1ª PL: <i>-mo-iñ</i> <i>eymi zugu-mo-iñ</i> hablar-INV-PAC.MR.1.PL-AG ‘uds. me hablaron’	<i>-mo-la-iñ</i> <i>eymi zugu-mo-la-iñ</i> hablar-NEG-INV-PAC.MR.1.PL-AG ‘uds. no me hablaron’
c) Interacción 2ª DL > 1ª SG: <i>-mo-n</i> <i>eymu zugu-mo-n</i> hablar-INV-PAC.MR.1.SG ‘uds. dos me hablaron’	<i>-mo-la-n</i> <i>eymu zugu-mo-la-n</i> hablar-NEG-INV-PAC.MR.1.SG-AG ‘uds. dos no me hablaron’
d) Interacción 2ª DL > 1ª DL: <i>-mo-yu</i> <i>eymu zugu-mo-yu</i> hablar-INV-PAC.MR.1.DL ‘uds. dos nos hablaron a nosotros dos’	<i>-mo-la-yu</i> <i>eymu zugu-mo-la-yu</i> hablar-NEG-INV-PAC.MR.1.DL ‘uds. dos no nos hablaron a nosotros dos’
e) Interacción 2ª DL > 1ª PL: <i>-mo-iñ</i> <i>eymu zugu-mo-iñ</i> hablar-INV-PAC.MR.1.PL-AG ‘uds. dos nos hablaron’	<i>-mo-la-iñ</i> <i>eymün zugu-mo-la-iñ</i> hablar-NEG-INV-PAC.MR.1.PL-AG ‘uds. dos no nos hablaron’
f) Interacción 2ª PL > 1ª SG: <i>-mo-n</i> <i>eymün zugu-mo-n</i> hablar-INV-PAC.1.SG.MR ‘uds. me hablaron’	<i>-mo-la-n</i> <i>eymün zugu-mo-la-n</i> hablar-NEG-INV-PAC.1.SG.MR-AG ‘uds. no me hablaron’
g) Interacción 2ª PL > 1ª DL: <i>-mo-yu</i> <i>eymün zugu-mo-yu</i> hablar-INV-PAC.MR.1.DL ‘uds. nos hablaron a nosotros dos’	<i>-mo-la-yu</i> <i>eymün zugu-mo-la-yu</i> hablar-NEG-INV-PAC.MR.1.DL ‘uds. no nos hablaron a nosotros dos’
h) Interacción 2ª PL > 1ª PL: <i>-mo-iñ</i> <i>eymün zugu-mo-iñ</i> hablar-INV-PAC.MR.1.PL-AG ‘uds. nos hablaron’	<i>-mo-la-iñ</i> <i>eymün zugu-mo-la-iñ</i> hablar-NEG-INV-PAC.MR.1.PL ‘uds. no nos hablaron’
MH	
a) Interacción 2ª DL > 1ª SG: <i>-mo-l-i</i> <i>eymu zugu-mo-l-i</i> hablar-INV-PAC.MH.1.SG ‘uds. dos me hablen’	<i>-mo-no-l-i</i> <i>eymu zugu-mo-no-l-i</i> hablar-INV-NEG-MH-PAC.1.SG ‘uds. dos no me hablen’
b) Interacción 2ª DL > 1ª DL: <i>-mo-l-iw</i> <i>eymu zugu-mo-l-iw</i> hablar-INV-PAC.MH.1.DL ‘uds. dos nos hablen a nosotros dos’	<i>-mo-no-l-iw</i> <i>eymu zugu-mo-no-l-iw</i> hablar-INV-NEG-MH-PAC.1.DL ‘uds. dos no nos hablen a nosotros dos’
c) Interacción 2ª DL > 1ª PL: <i>-mo-l-iñ</i> <i>eymu zugu-mo-l-iñ</i> hablar-INV-MH-PAC.1.PL ‘uds. nos hablen a nosotros dos’	<i>-mo-no-l-iñ</i> <i>eymu zugu-mo-no-l-iñ</i> hablar-INV-NEG-MH-PAC.1.PL ‘uds. no nos hablen a nosotros dos’

TABLA 6 Continuación de la Tabla 6

Afirmativo	Negativo
MI	
a) Interacción 2ª DL/PL > 1ª SG: <i>-mo-chi</i> <i>zugu-mo-chi</i> hablar-INV-PAC.1.SG.MI ‘háblenme uds.’	<i>-ki(no)-l-chi</i> <i>zugu-mo-ki(no)-l-chi</i> hablar-INV-NEG-MH-PAC.1.SG.MI ‘no me hablen uds.’
b) Interacción 2ª DL/PL > 1ª DL: <i>-mo-yu</i> <i>zugu-mo-yu</i> hablar-INV-MH-PAC.1.DL.MI ‘háblennos uds. a nosotros dos’	<i>-mo-ki(no)-l-iw</i> <i>zugu-mo-ki(no)-l-iw</i> hablar-INV-NEG-MH-PAC.1.DL.MI ‘no nos hablen uds. a nosotros dos’
c) Interacción 2ª DL/PL > 1ª PL: <i>-mo-iñ</i> <i>zugu-mo-iñ</i> hablar-INV-MH-PAC.1.PL.MI ‘háblennos uds. (a nosotros)’	<i>-mo-ki(no)-l-iñ</i> <i>zugu-mo-ki(no)-l-iñ</i> hablar-INV-NEG-MH-PAC.1.PL.MI-AG ‘no nos hablen uds. (a nosotros)’

Volver al texto

TABLA 7 Interacción agente-paciente 1ª > 2ª en Modo Real e Hipotético

Afirmativo	Negativo
MR	
a) 1ª SG > 2ª DL/PL	
<i>zugu-w-yiñ</i>	<i>zugu-w-la-iñ</i>
hablar-REC-1.PL.MR	hablar-REC-NEG-1.PL.MR
‘yo les hablé a uds. dos’	‘yo no les hablé a uds. dos’
‘yo les hablé a uds.’	‘yo no les hablé a uds.’
b) 1ª DL > 2ª SG/DL/PL	
‘nosotros dos te hablamos’	‘nosotros dos no te hablamos’
‘nosotros dos les hablamos a uds. dos’	‘nosotros dos no les hablamos a uds. dos’
‘nosotros dos les hablamos a uds.’	‘nosotros dos no les hablamos a uds.’
c) 1ª PL > 2ª SG/DL/PL	
‘nosotros te hablamos’	‘nosotros no te hablamos’
‘nosotros les hablamos a uds. dos’	‘nosotros no les hablamos a uds. dos’
‘nosotros les hablamos a uds.’	‘nosotros no les hablamos a uds.’
MH	
a) 1ª SG > 2ª DL/PL	
<i>zugu-w-l-iñ</i>	<i>zugu-w-no-l-iñ</i>
hablar-REC-1.PL.MH	hablar-REC-NEG-1.PL.MH
‘yo les hable a uds. dos’	‘yo no les hable a uds. dos’
‘yo les hable a uds.’	‘yo no les hable a uds.’
b) 1ª DL > 2ª SG/DL/PL	
‘nosotros dos te hablemos’	‘nosotros dos no te hablemos’
‘nosotros dos les hablemos a uds. dos’	‘nosotros dos no les hablemos a uds. dos’
‘nosotros dos les hablemos a uds.’	‘nosotros dos no les hablemos a uds.’
c) 1ª PL > 2ª SG/DL/PL	
‘nosotros te hablemos’	‘nosotros no te hablemos’
‘nosotros les hablemos a uds. dos’	‘nosotros no les hablemos a uds. dos’
‘nosotros les hablemos a uds.’	‘nosotros no les hablemos a uds.’

TABLA 8 Interacción agente-paciente 1ª > 3ª en Modo Real e Hipotético

Afirmativo	Negativo
MR	
a) 1ª SG > 3ª	
<i>zugu-fi-ñ</i>	<i>zugu-la-fi-ñ</i>
hablar-3 PAC-AG.1.SG.MR	hablar-NEG-3 PAC-AG.1.SG.MR
‘yo le/les hablé’	‘yo no le/les hablé’
b) 1ª DL > 3ª	
<i>zugu-fi-yu</i>	<i>zugu-la-fi-y-u</i>
hablar-3 PAC-AG.1.DL.MR	hablar-NEG-3 PAC-AG.1.DL.MR
‘nosotros dos le/les hablamos’	‘nosotros dos no le/les hablamos’
c) 1ª PL > 3ª	
<i>zugu-fi-yiñ</i>	<i>zugu-la-fi-yiñ</i>
hablar-3 PAC-AG.1.PL.MR	hablar-NEG-3 PAC-AG.1.PL.MR
‘nosotros le/les hablamos’	‘nosotros no le/les hablamos’
MH	
a) 1ª SG > 3ª	
<i>zugu-fi-l-i</i>	<i>zugu-no-fi-l-i</i>
hablar-3 PAC-MH-AG.1.SG	hablar-NEG-3 PAC-MH-AG.1.SG
‘yo le/les hable’	‘yo no le/les hable’
b) 1ª DL > 3ª	
<i>zugu-fi-l-iyu</i>	<i>zugu-no-fi-y-u</i>
hablar-3 PAC-MH-AG.1.DL	hablar-NEG-3 PAC-MH-AG.1.DL
‘nosotros dos le/les hablemos’	‘nosotros dos no le/les hablemos’
c) 1ª PL > 3ª	
<i>zugu-fi-l-iñ</i>	<i>zugu-no-fi-l-iñ</i>
hablar-3 PAC-MH-AG.1.PL	hablar-NEG-3 PAC-MH-AG.1.PL
‘nosotros le/les hablemos’	‘nosotros no le/les hablemos’

Volver al texto

TABLA 9 Interacción agente-paciente 2ª > 3ª en Modo Real e Hipotético

Afirmativo	Negativo
MR	
a) 2ª SG > 3ª	
<i>zugu-fi-Ø-m-i</i>	<i>zugu-la-fi-Ø-m-i</i>
hablar-3 PAC-MR-AG.2-SG	hablar-NEG-3 PAC-MR-AG.2-SG
‘tú le/les hablaste’	‘tú no le/les hablaste’
b) 2ª DL > 3ª	
<i>zugu-fi-Ø-m-u</i>	<i>zugu-la-fi-Ø-m-u</i>
hablar-3 PAC-MR-AG.2-DL	hablar-NEG-3 PAC-MR-AG.2-DL
‘uds. dos le/les hablaron’	‘uds. dos no le/les hablaron’
c) 2ª PL > 3ª	
<i>zugu-fi-Ø-m-ün</i>	<i>zugu-la-fi-Ø-m-ün</i>
hablar-3 PAC-MR-AG.2-PL	hablar-NEG-3 PAC-MR-AG.2-PL
‘uds. le/les hablaron’	‘uds. no le/les hablaron’
MH	
a) 2ª SG > 3ª	
<i>zugu-fi-l-m-i</i>	<i>zugu-la-fi-l-m-i</i>
hablar-3 PAC-MH-AG.2-SG	hablar-NEG-3 PAC-MH-AG.2-SG
‘tú le/les hables’	‘tú no le/les hables’
‘si tú le/les hablas’	‘si tú no le/les hablas’
b) 2ª DL > 3ª	
<i>zugu-fi-l-m-u</i>	<i>zugu-la-fi-l-m-u</i>
hablar-3 PAC-MH-AG.2-DL	hablar-NEG-3 PAC-MH-AG.2-DL
‘uds. dos le/les hablen’	‘uds. dos no le/les hablen’
‘si uds. dos le/les hablan’	‘si uds. dos no le/les hablan’
c) 2ª PL > 3ª	
<i>zugu-fi-l-m-ün</i>	<i>zugu-la-fi-l-m-ün</i>
hablar-3 PAC-MH-AG.2-PL	hablar-NEG-3 PAC-MH-AG.2-PL
‘uds. le/les hablen’	‘uds. no le/les hablen’
‘si uds. le/les hablan’	‘si uds. no le/les hablan’

Volver al texto

TABLA 10 Interacción agente-paciente 2ª > 3ª en Modo Imperativo

Afirmativo	Negativo
MI	
a) 2ª SG > 3ª	
<i>zugu-fi-nge</i>	<i>zugu-ki(no)-fi-l-ge</i>
hablar-3 PAC-MI-2.SG.MI	hablar-NEG-3 PAC-MH-AG.2.SG.MI
‘háblale tú’	‘tú no hables’
b) 2ª DL > 3ª	
<i>zugu-fi-m-u</i>	<i>zugu-ki(no)-fi-l-m-u</i>
hablar-3 PAC-MI-AG.2-DL	hablar-NEG-3 PAC-MH-AG.2.M-DL
‘uds. dos le/les hablen’	‘uds. dos no le/les hablen’
‘si uds. dos le/les hablan’	‘si uds. dos no le/les hablan’
c) 2ª PL > 3ª	
<i>zugu-fi-m-ün</i>	<i>zugu-ki(no)-fi-l-m-ün</i>
hablar-3 PAC-2.M-PL	hablar-NEG-3 PAC-MH-AG.2.M-PL
‘uds. le/les hablen’	‘uds. no le/les hablen’
‘si uds. le/les hablan’	‘si uds. no le/les hablan’

Volver al texto

TABLA 11 Interacción agente-paciente 3ª > 3ª en Modo Real e Hipotético

Afirmativo	Negativo
MR	
a) 3ª SG > 3ª	
<i>zugu-fi</i>	<i>zugu-la-fi</i>
hablar-3 PAC-AG.SG.MR	hablar-NEG-3 PAC-AG.SG.MR
‘él/ella le/les habló’	‘él/ella no le/les habló’
b) 3ª DL > 3ª	
<i>zugu-fi yegu</i>	<i>zugu-la-fi yegu</i>
hablar-3 PAC-AG.DL.MR	hablar-NEG-3 PAC-AG.DL.MR
‘ellos/ellas dos le/les hablaron’	‘ellos/ellas dos no le/les hablaron’
c) 3ª PL > 3ª	
<i>zugu-fi yegün</i>	<i>zugu-la-fi yegün</i>
hablar-3 PAC-AG.PL.MR	hablar-NEG-3 PAC-AG.PL.MR
‘ellos/ellas le/les hablaron’	‘ellos/ellas no le/les hablaron’
MH	
a) 3ª SG > 3ª	
<i>zugu-fi-le</i>	<i>zugu-no-fi-le</i>
hablar-3 PAC-MH-AG.SG	hablar-NEG-3 PAC-MH-AG.SG
‘que él/ella le/les hable’	‘que él/ella no le/les hable’
b) 3ª DL > 3ª	
<i>zugu-fi-le yegu</i>	<i>zugu-no-fi-le yegu</i>
hablar-3 PAC-MH-AG.DL	hablar-NEG-3 PAC-MH-AG.DL
‘que ellos/ellas dos le/les hablen’	‘que ellos/ellas dos no le/les hablen’
c) 3ª PL > 3ª	
<i>zugu-fi-le yegün</i>	<i>zugu-no-fi-le yegün</i>
hablar-3 PAC-MH-AG.PL	hablar-NEG-3 PAC-MH-AG.PL
‘que ellos/ellas le/les hablen’	‘que ellos/ellas no le/les hablen’

Volver al texto

TABLA 12 Interacción agente-paciente 3^a > 3^a en Modo Imperativo

Afirmativo	Negativo
MI	
a) 3 ^a SG > 3 ^a	
<i>zugu-fi-pe</i>	<i>zugu-ki(no)-fi-l-pe</i>
hablar-3 PAC-MI-AG.SG	hablar-NEG-3 PAC-MH-AG.SG
‘él/ella le/les hable’	‘él/ella no le/les hable’
b) 3 ^a DL > 3 ^a	
<i>zugu-fi-pe yegu</i>	<i>zugu-ki(no)-fi-l-pe yegu</i>
hablar-3 PAC-MI-AG.DL	hablar-NEG-3 PAC-MH-AG.DL
‘ellos/ellas dos le/les hablen’	‘ellos/ellas dos no le/les hablen’
c) 3 ^a PL > 3 ^a	
<i>zugu-fi-pe yegün</i>	<i>zugu-ki(no)-fi-l-pe yegün</i>
hablar-3 PAC-MI-AG.PL	hablar-NEG-3 PAC-MH-AG.PL
‘ellos/ellas le/les hablen’	‘ellos/ellas no le/les hablen’

Volver al texto